

Der Jammerwock:

ein Carroll für Bariton und Orchester

Wilhelm von Rubensohn

(July 19, 2005—March 1, 2006)

Vocal Score for Baritone and Two Pianos

(also in a version for baritone and nonet)

Lo these many years ago (over thirty, I believe) I read Martin Gardner's *Annotated Alice*, which included Robert Scott's 1872 translation of *Jabberwocky* into German. Since then, *Jabberwocky* has been translated into many languages, but to my ear, Scott's is the best, even better than the English original.

I knew at once that I would set *Der Jammerwock* to music, but life intervened and it was not until the summer of 2005 that composition started. Having heard the Czech Nonet in Raleigh, I decided to write it for nonet and baritone; and as I had no surviving orchestral works, this version for baritone and chamber orchestra. In the spring of 2010 I started *Strange Songs*, a large work for baritone, chorus and orchestra that will include *Der Jammerwock*.

Accidentals hold through the measure, not beyond, and do not apply to octaves.

Enjoy!

Bill Robinson

Publisher Parrish Press

Raleigh NC

Second Edition 2010

billrobinsonmusic.com

Der Jammerwoch

Robert Scott

Es brillig war. Die schlichte Coven
Wirren und wimmelten in Waben;
Und aller-mümsige Burggoven
Die mohmen Räth' ausgraben.

»Bewahre doch vor Jammerwoch!
Die Zähne knirschen, Krallen kratzen!
Bewahr' vor Jubjub-Vogel, vor
Frumiösen Banderschnatzchen!«

Er griff sein vorpals Schwertchen zu,
Er suchte lang das manchsan' Ding;
Dann, stehend unterm Cuntum Baum,
Er an-zu-denken-fing.

Als stand er tief in Andacht auf,
Des Jammerwochen's Augen-feuer
Durch tulgen Wald mit Wiffek kam
Ein burlend Ungeheuer!

Eins, Zwei! Eins, Zwei! Und durch und durch
Sein vorpals Schwert zerschnifer-schnüeck,
Da blieb es todt! Er, Kopf in Hand,
Gefäumfig zog zurück.

»Und schlugst Du ja den Jammerwoch?
Umarme mich, mien Böhm'sches Kind!
O Freuden-Tag! O Halloo-Schlag!«
Er schortelt froh-gesinnt.

Es brillig war. Die schlichte Coven
Wirren und wimmelten in Waben;
Und aller-mümsige Burggoven
Die mohmen Räth' ausgraben.

Original source (text slightly altered by von Rubensohn):

Scott, Robert. "The Jabberwock Traced to Its True Source", *MacMillan's Magazine*, Feb 1872.

Vocal
Score

Der Jammerwock: ein Carroll für Bariton und Orchester

Gelaumfig (♩ = 116)

Wilhelm von Rubensohn

Solo Baritone

Piano 1

Piano 2

6

Solo Bari.

p Es bril - lig war. Die schlich - te Tov - en Wirt - ten und *mp*

Pno. 1

Pno. 2

10

Solo Bari.

wim - mel - ten in Wa - ben; Und al - ler - müt - si -

Pno. 1

Pno. 2

13

Solo Bari.

ge Burg - go - ven. Die moh - men Rät'h' aus - gra - ben. *p* *pp*

Pno. 1

Pno. 2

Der Jammerwock

17

Solo Bari.

Pno. 1

Pno. 2

pp

mp

21

Pno. 1

Pno. 2

25

Pno. 1

Pno. 2

legato

29

Pno. 1

Pno. 2

32

Solo Bari.

Pno. 1

Pno. 2

ff "Be -

35

Solo Bari.

wah - re doch vor Jam - mer-woch! Die Zäh - ne knir - schen,

Pno. 1

Pno. 2

ff

ff

38

Solo Bari.

Kral - len krat - zen!

Pno. 1

Pno. 2

mp

42

Pno. 1

Pno. 2

mp

Der Jammerwock

4

Pno. 1

Pno. 2

Solo Bari.

Pno. 1

Pno. 2

ff Be-

non stacc. *f* *ff*

mf *non stacc.* *f* *ff*

Solo Bari.

Pno. 1

Pno. 2

wahr' vor Jub-jub-Vo-gel, Be-wahr' vor Jub-jub-Vo-gel, Be-wahr' Be-wahr' Be-

Solo Bari.

Pno. 1

Pno. 2

rit. ----- *a tempo*

wahr' Be-wahr' Be-wahr' Be-wahr' Be - wahr' vor Frum-i-ö-sen

61

Solo Bari.

Ban-der-schnatz-chen! vor Frum-i-ö-sen Ban-der-schnatz-chen! Ban-

Pno. 1

Pno. 2

67

Solo Bari.

der-schnatz-chen! Ban - der - schnatz-chen!"

Schorlett (♩ = 144)

Pno. 1

Pno. 2

mf

73

Pno. 1

Pno. 2

f

78

Pno. 1

Pno. 2

80

Der Jammerwock

6

Pno. 1

Pno. 2

83

mf

8va

mf

Pno. 1

Pno. 2

88

mp

rit.

Gelaunfig (♩ = 116)

mp

Pno. 1

Pno. 2

93

mf

mf

Solo Bari.

Pno. 1

Pno. 2

98

mf *cresc.* *f*

Er griff sein vor - pals Schwer - tchen zu, Er

mf *cresc.* *f*

mf *cresc.* *f*

Der Jammerwock

101 *ff*

Solo Bari. *such - te lang das manch-san' Ding; Dann, ste-hend un-term Tum - tum*

Pno. 1 *ff*

Pno. 2 *ff*

105 *Schottelt* (♩ = 144)

Solo Bari. *Baum, Dann, ste-hend un-term Tum - tum Baum, Er an-zu-den-ken - Er*

Pno. 1

Pno. 2

109

Solo Bari. *an - zu - den-ken-fing Er an - zu - den-ken - Er an - zu - Er an - zu - den-ken -*

Pno. 1

Pno. 2

112

Solo Bari. *Er an - zu - den-ken - fing Er an - zu - den-ken - Er an - zu - den-ken-fing Er*

Pno. 1

Pno. 2

Der Jammerwock

115

Solo Bari.
an - zu - Er an - zu - den - ken - Er an - zu - den - ken - fing Er an - zu - den - ken -

Pno. 1

Pno. 2

118

Solo Bari.
fing Er an - zu - den - ken - fing Er an - zu - den - ken - fing Er an - zu - den - ken -

Pno. 1

Pno. 2

121

Solo Bari.
fing Er an - zu - den - ken - Er an - zu - den - ken - fing

Pno. 1

Pno. 2

124

Pno. 1

Pno. 2

128

Solo Bari. *mp* Da stand er tief in An - dacht auf, Des

Pno. 1 *mp* *legato*

Pno. 2 *mp*

131

Solo Bari. Jam - mer-woch - en's Au - gen-feuer Durch tul - gen Wald mit

Pno. 1

Pno. 2 *legato*

134

Solo Bari. Wif - fek kam Ein bur - bur - bur - bur - Un - - - ge - *mp*

Pno. 1

Pno. 2

137

Solo Bari. heuer! *ff* *non stacc.*

Pno. 1 *ff* *non stacc.*

Pno. 2 *ff* *non stacc.*

Der Jammerwock

10

141

Solo Bari.

ff Eins, Zwei! Eins, Zwei! Eins, Zwei! Und

Pno. 1

Pno. 2

144

Solo Bari.

durch und durch Und durch und durch Und durch und durch Sein

Pno. 1

Pno. 2

146

Solo Bari.

vor - pals Schwert zer - schni - fer - schnück, Sein

Pno. 1

Pno. 2

148

Solo Bari.

vor - pals Schwert zer - schni - fer - schnück, Da *ff*

Pno. 1

Pno. 2

150

Solo Bari. **blieb es todt! Er, Kopf in Hand, Ge -**

Pno. 1

Pno. 2

154

Solo Bari. **läum - fig zog zu - rück. Ge - läum - fig zog zu -**

Pno. 1

Pno. 2

157

Solo Bari. **rück. Ge - läum - fig zog zu - rück. Ge -**

Pno. 1

Pno. 2

160

Solo Bari. **läum - - - fig Ge - läum - fig Da blieb es todt**

Pno. 1

Pno. 2

Der Jammerwock

12

165

Solo Bari.

Da blieb es todt

Pno. 1

Pno. 2

171

Pno. 1

Pno. 2

177

Pno. 1

Pno. 2

183

Solo Bari.

Es

Pno. 1

Pno. 2

188

Solo Bari.
bril - lig war. Die schlich - te Tov - en Wirr - ten und

Pno. 1

Pno. 2

mp

191

Solo Bari.
wim - mel - ten in Wa - ben; Und al - ler - müm - si -

Pno. 1

Pno. 2

ff

194

Solo Bari.
ge Burg - go - ven. Die moh - men Rät'h' aus -

Pno. 1

Pno. 2

197

Solo Bari.
gra - - - ben.

Pno. 1

Pno. 2

p *pp*